



Assemblée générale

Distr. générale
4 octobre 2010
Français
Original : anglais

Soixante-cinquième session

Point 121 de l'ordre du jour

Multilinguisme

Multilinguisme

Rapport du Secrétaire général

Résumé

Le présent rapport, établi en application de la résolution 63/306 de l'Assemblée générale, traite de la place du multilinguisme au Secrétariat, plus précisément dans la gestion des ressources humaines, dans la gestion des conférences, dans les départements et bureaux chargés du maintien de la paix, de la sécurité, des affaires politiques, des affaires juridiques et des services de contrôle ainsi que dans ceux chargés des affaires humanitaires et des affaires économiques et sociales; il traite aussi de sa place dans la communication interne et dans les activités d'information et d'ouverture sur la société civile.



Table des matières

	<i>Page</i>
I. Introduction	3
II. Le multilinguisme à l'ONU	3
A. Coordination des activités ayant trait au multilinguisme	3
B. Gestion des ressources humaines	3
C. Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences	5
D. Départements et bureaux chargés du maintien de la paix, de la sécurité, des affaires politiques, des affaires juridiques et des services de contrôle	6
E. Affaires humanitaires, économiques et sociales	10
III. Multilinguisme et communication	13
A. Communication interne	13
B. Information et ouverture à la société civile	13
C. Documents et publications	15
D. Centres d'information des Nations Unies	15
E. Manifestations commémoratives internationales	16
F. Visites guidées	17
G. Ouverture au monde de l'éducation	17
IV. Conclusions	17

I. Introduction

1. Le présent rapport a été établi en application de la résolution 63/306 de l'Assemblée générale, aux termes de laquelle l'Assemblée a prié le Secrétaire général de lui présenter à sa soixante-cinquième session un rapport complet sur l'application de ses résolutions sur le multilinguisme. Il fait le point de diverses activités entreprises depuis la parution en 2008 du dernier rapport sur le sujet en vue de promouvoir le multilinguisme au Secrétariat.

II. Le multilinguisme à l'ONU

A. Coordination des activités ayant trait au multilinguisme

2. Comme l'Assemblée générale l'avait demandé dans sa résolution 61/266, le Secrétaire général, le 29 mai 2008, a nommé le Secrétaire général adjoint à la communication et à l'information Coordonnateur pour le multilinguisme.

3. Dans sa résolution 63/306, l'Assemblée a prié le Secrétaire général de continuer à développer le réseau informel de référents appelé à apporter son concours au Coordonnateur. Le Département de l'information, assumant son rôle de coordination, a collaboré avec les référents pour mobiliser les contributions à la promotion du multilinguisme.

B. Gestion des ressources humaines

1. Recrutement

4. Le site web d'information sur les carrières offertes à l'ONU (<http://careers.un.org>), portail d'accès en ligne au nouveau système de recrutement et de gestion des aptitudes, est disponible en anglais et en français. Les avis de vacance de poste concernant le Secrétariat sont affichés dans les deux langues de travail, de même que les instructions et autres outils destinés à faciliter les formalités que doivent remplir les personnes souhaitant faire acte de candidature. Le site Web de l'Organisation donne des informations sur la politique de recrutement dans les six langues officielles. Tous les avis de vacance de poste précisent que les deux langues de travail du Secrétariat sont l'anglais et le français.

2. Enseignement des langues

5. L'Organisation a continué de développer l'enseignement des langues et des techniques de communication tant au Siège que dans les bureaux extérieurs et de travailler à une meilleure harmonisation des politiques et des programmes d'enseignement. Ainsi, un système unifié de détermination des niveaux de connaissance des langues est actuellement mis sur pied, et des directives communes sur les méthodes d'enseignement et les examens ou tests sanctionnant les études entreront en vigueur sous peu. Le programme des cours a été enrichi en fonction des besoins exprimés par le personnel et les départements (parmi les cours récemment ajoutés figurent notamment l'« Arabe dialectal du Levant » et l'« Espagnol pour la coopération et le développement »). Le programme d'enseignement des six langues officielles comprend deux catégories de cours : des cours ordinaires ou accélérés

organisés par niveau, et des cours spéciaux s'adressent aux fonctionnaires qui ont besoin d'acquérir une qualification ou d'atteindre un objectif particuliers, par exemple des cours de perfectionnement à la rédaction de la correspondance, des cours de préparation à l'examen d'aptitude linguistique et des cours de conversation.

6. Les statistiques des dernières années montrent que la répartition par langue d'étude des fonctionnaires inscrits aux cours reste stable : 25 % pour l'anglais, 10 % pour l'arabe, 7 % pour le chinois, 17 % pour l'espagnol, 35 % pour le français et 6 % pour le russe. Le nombre des inscrits a sensiblement augmenté, mais leur répartition par langue d'étude n'a pas varié.

7. À l'Office des Nations Unies à Nairobi, par exemple, le nombre des étudiants a augmenté depuis que les cours de langue sont offerts non seulement aux fonctionnaires de l'Office, mais aussi à ceux d'autres bureaux et programmes des Nations Unies et d'autres organismes internationaux, dont le Haut-Commissariat pour les réfugiés, le Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement en Somalie, le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets et le Centre mondial d'agroforesterie. En 2010, les cours de langues ont été suivi par 965 étudiants contre 843 en 2009. La bibliothèque de l'Office prête maintenant un certain nombre de films en français et en espagnol aux étudiants qui souhaitent se perfectionner dans ces langues. Des cours de conversation en arabe, espagnol et français ont été ajoutés au programme.

8. De plus, lorsqu'un département en fait la demande, généralement parce qu'il veut perfectionner son personnel dans les langues de travail de tel ou tel lieu d'affectation, les responsables du programme formation linguistique et d'enseignement des techniques de communication organisent des cours adaptés aux besoins du département demandeur (par exemple, « Rédaction pour les sites Web » ou « Français courant pour les agents de sécurité »).

9. Depuis six ans, le programme d'enseignement du chinois comprend un stage d'étude intensive de trois semaines qui a lieu chaque été en Chine. Ce stage est organisé par l'université de Nanjing sous le patronage du Gouvernement chinois, avec le concours de l'ONU. Peuvent y participer tous les étudiants inscrits aux cours de chinois offerts dans le cadre du programme de formation linguistique du Secrétariat. Les stages organisés en 2008 et 2009 ont été suivis par 87 fonctionnaires venus de New York, Genève, Vienne, Nairobi et Bangkok.

3. Enquête sur les besoins de formation linguistique

10. Une vaste enquête sur les besoins de formation linguistique a été réalisée au Siège en décembre 2008, en vue de recueillir des informations sur l'état des aptitudes linguistiques liées à l'emploi et déterminer les besoins de formation. Les données recueillies ont permis d'aider les enseignants à établir des programmes mieux adaptés aux besoins de l'ONU. Le plan d'enquête a été mis à la disposition de tous les centres et bureaux des Nations Unies, qui peuvent s'en servir pour recueillir des données fiables et à jour. L'Office des Nations Unies à Genève prépare une enquête qui doit être réalisée au début de 2011.

4. Examen d'aptitudes linguistiques

11. L'examen d'aptitudes linguistiques sert à évaluer l'aptitude des fonctionnaires à communiquer verbalement et par écrit dans les six langues officielles de l'ONU.

Les fonctionnaires qui obtiennent le certificat sanctionnant le succès à cet examen sont considérés comme ayant une connaissance suffisante de la langue considérée au sens de l'instruction administrative ST/AI/1999/2, qui régit le régime d'incitation à l'étude des langues. Un nouvel outil pédagogique informatisé a été mis en service pour permettre aux fonctionnaires inscrits aux programmes offerts par le Bureau de la gestion des ressources humaines d'en tirer plus grand profit, et un site Web a été créé pour chacun des six programmes de formation linguistique (voir un.org/staffdevelopment/lcp). Un nouveau site d'aide à la préparation de l'examen d'aptitude linguistique a été mis en ligne pour l'anglais, l'espagnol et le français (voir www.un.org/exam/lpe). Des sites équivalents pour l'arabe, le chinois et le russe sont en construction et seront mis en ligne au début de 2011.

C. Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences

1. Services de conférence

12. Le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences a pour mandat de fournir les services linguistiques et les services de conférence de haute qualité nécessaires au bon fonctionnement de l'Organisation; le multilinguisme constitue la trame de toutes ses activités essentielles. Ces activités comprennent l'interprétation, la traduction, l'édition, la rédaction de procès-verbaux de séance et différents services d'appui linguistique. Le Secrétariat doit veiller à l'égalité de traitement des six langues officielles, comme l'Assemblée générale l'a réaffirmé dans plusieurs résolutions, dont la plus récente est sa résolution 64/235 sur le plan des conférences.

2. Documentation officielle

13. Des facteurs tels que les dispositions du mandat du Conseil des droits de l'homme qui lui permettent de se réunir aussi souvent qu'il le souhaite font que le Département atteint parfois la limite de sa capacité de fournir aux États Membres, en temps voulu, des services linguistiques de haute qualité.

14. Pour la documentation qui alimente les travaux des organes intergouvernementaux, le Département continue de respecter rigoureusement la règle de distribution simultanée des documents officiels, qui veut qu'un document ne soit publié que lorsqu'il est disponible dans les six langues officielles. Cette règle procède du principe de l'égalité de traitement de toutes les langues officielles.

15. En prenant des mesures de gestion active de la documentation, telles que le partage de la charge de travail entre centres de conférence, la planification de la capacité et la création d'une équipe spéciale interdépartementale, le Département cherche à se donner les moyens de mieux prévoir le volume de travail et de mieux ordonner le déroulement des activités de traitement de la documentation indispensable à une communication multilingue efficace entre délégations.

16. Le Département est parvenu à accroître la proportion de documents qui paraissent dans les délais prescrits, la portant de 65 % en 2007 à 71 % en 2008 et 75 % en 2009, malgré la persistance des difficultés qui tiennent à ce qu'il lui faut parfois traiter des documents non programmés particulièrement urgents ou volumineux.

3. Ouverture aux universités et planification de la relève

17. Le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences, soucieux de ne pas transiger sur les normes rigoureuses qu'il observe pour la prestation de services linguistiques et de services de conférence, reste attaché au principe qui veut que le personnel linguistique soit recruté exclusivement par voie de concours internationaux, organisés en fonction des prévisions de vacances de postes dans les différents services et sections. Alors qu'il traverse une période de transition démographique qui tient à ce qu'environ 20 % de ses fonctionnaires occupant des postes linguistiques partiront à la retraite d'ici à 2016, le Département pratique une politique active de recrutement et de fidélisation de linguistes professionnels.

18. Au début de 2008, le Département a lancé un programme inédit d'ouverture aux universités, qu'il finance dans les limites des crédits qui lui sont alloués. Ce programme a pour but d'aider les universités partenaires, parmi lesquelles les six langues officielles sont toutes représentées, à doter leurs étudiants qui se destinent à des professions linguistiques des compétences dont ont besoin les services linguistiques de l'ONU. Ce programme permet aussi d'élargir les choix de perfectionnement offerts au personnel des services linguistiques.

19. Dans le même ordre d'idées, en vue d'accroître le nombre d'interprètes qualifiés formés en Afrique qui pourraient être recrutés par des organisations sises sur ce continent, le Département, en collaboration avec les institutions de l'Union européenne et la Banque africaine de développement, va lancer avant la fin de l'année un projet pilote de formation d'interprètes comportant des cours donnés à l'Université de Nairobi. Ce projet a été conçu en collaboration avec l'Office des Nations Unies à Nairobi, et portera initialement sur l'anglais, le français, le kiswahili et l'arabe.

20. Le Département, en concertation avec le Bureau de la gestion des ressources humaines, a entrepris de revoir entièrement la structure et les modalités des concours de recrutement de personnel linguistique afin de les adapter à l'évolution des méthodes d'évaluation des compétences et, éventuellement, d'adopter des innovations techniques propres à rendre l'administration des concours plus efficace.

D. Départements et bureaux chargés du maintien de la paix, de la sécurité, des affaires politiques, des affaires juridiques et des services de contrôle

1. Département des opérations de maintien de la paix et Département de l'appui aux missions

21. Six des 15 opérations de maintien de la paix en cours, ainsi que la mission politique spéciale administrée par le Département des opérations de maintien de la paix, se déroulent dans des pays francophones. Alors que le nombre des soldats et policiers présents dans ces pays représente environ 60 % de l'effectif total des contingents, la majorité d'entre eux ne parle pas français.

22. Le Département des opérations de maintien de la paix cherche donc à accroître la proportion de soldats et policiers connaissant le français. Les pays francophones qui fournissent des troupes et des policiers font observer à juste titre que souvent,

les directives, manuels et matériels de formation ne sont disponibles qu'en anglais. Afin de combler cette lacune, le Département des opérations de maintien de la paix et le Département de l'appui aux missions ont créé en 2010 un groupe de travail sur l'emploi du français où sont représentés tous les bureaux et divisions des deux départements. Ce groupe de travail a défini les critères à retenir pour déterminer dans quel ordre traduire les documents : degré d'urgence de la question traitée; mesure dans laquelle il s'agit d'une question sensible; utilité à long terme du document; effectif et importance stratégique du personnel appelé à utiliser le document; enfin, longueur de celui-ci. Le groupe de travail a retenu 21 documents à traduire en priorité et conclu avec le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences un accord par lequel celui-ci s'est engagé à traduire les 21 documents avant la fin de 2010. Le Département des opérations de maintien de la paix finance les traductions, le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences confie celles-ci à des traducteurs externes mais les fait réviser dans ses propres services.

23. Par une circulaire publiée en juillet 2010 (CMS/023/2010), la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti (MINUSTAH) a annoncé qu'elle avait l'intention de promouvoir l'usage du français en tant que langue de travail de la Mission ainsi que pour toutes ses communications avec le Siège. Elle va à cette fin prendre des mesures de nature à encourager tout le personnel à étudier le français, et à suivre des cours qui viendront s'ajouter aux cours de créole déjà proposés. L'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) et la Mission de stabilisation de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUSCO) communiquent elles aussi en français avec le Siège.

2. Site Web et intranets

24. Le Département des opérations de maintien de la paix produit du matériel d'information pour affichage sur le site Web principal de l'ONU (voir www.un.org/peacekeeping). Avec le concours du Département de l'information, une partie de ces documents sont affichés dans les six langues officielles. Quatre des 16 missions de maintien de la paix ont un site Web local bilingue. L'intranet des opérations de maintien de la paix, bilingue anglais-français, dessert le personnel de toutes les missions, soit plus de 100 000 personnes, qui y trouve des exposés des politiques et des informations sur les pratiques conseillées. Trois missions en cours dans des pays francophones, la MINUSTAH, l'ONUCI et la MONUSCO, sont équipées d'un intranet local.

3. Département des affaires politiques

25. Le Département des affaires politiques ayant pour mission de favoriser dans le monde entier le rétablissement de la paix et la diplomatie préventive, la pratique du multilinguisme est une condition essentielle de l'efficacité de son action et de ses relations avec les États Membres, aussi bien au Siège que sur le terrain. Elle est aussi une condition importante du succès des missions d'assistance électorale et de l'efficacité des services de secrétariat que le Département fournit à divers organes de l'ONU, dont le Conseil de sécurité et des organes subsidiaires de l'Assemblée générale.

26. En Afrique, en Asie et au Moyen-Orient, les missions politiques et les bureaux pour la consolidation de la paix qui relèvent du Département emploient les langues

officielles et des langues non officielles selon les exigences locales. Tant pour le Siège que pour les bureaux extérieurs, les priorités de recrutement du Département tiennent compte de l'importance de la diversité linguistique et régionale. Le Département prête aussi une attention particulière aux aptitudes linguistiques lorsqu'il établit ses fichiers d'experts électoraux pouvant être appelés à participer à des missions d'assistance électorale des Nations Unies

27. Dans le cadre des services de secrétariat qu'il fournit au Conseil de sécurité, le Département des affaires politiques publie le *Répertoire de la pratique du Conseil de sécurité* dans les six langues officielles. Il tient aussi à jour le Système d'information des Nations Unies sur la question de Palestine (UNISPAL) en anglais et en français. Les usagers de ce système peuvent consulter quantité de textes et de documents sur la question de Palestine dans les six langues officielles.

4. Bureau des affaires de désarmement

28. Le Bureau des affaires de désarmement organise dans son domaine de compétence des manifestations et programmes dans les six langues officielles, produit des publications, tient à jour son site Web et gère des bases de données spécialisées.

29. Le Bureau reçoit des rapports biennaux établis facultativement par les États Membres sur la mise en œuvre du Programme d'action en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects. Les États sont tenus d'établir ces rapports dans l'une des six langues officielles. Tenant compte des observations formulées lors de la Réunion biennale des États pour l'examen de la mise en œuvre du Programme d'action relatif aux armes légères, le Bureau a entrepris de mettre au point un outil d'aide à l'établissement des rapports qui consistera en un plan type disponible dans les six langues officielles. Cet outil permettra de saisir les informations devant figurer dans les rapports nationaux sur la mise en œuvre du Programme d'action et rendra ces informations accessibles dans les six langues officielles. Il devrait être mis en service avant la fin de 2010.

5. Direction exécutive du Comité contre le terrorisme

30. En vue de promouvoir la transparence et la diffusion efficace de l'information, la Direction exécutive du Comité contre le terrorisme a établi, au nom du Conseil de sécurité et du Comité, un site Web interactif riche en informations qui est accessible dans les six langues officielles.

31. La Direction exécutive organise chaque année 15 à 20 missions d'évaluation ciblées et détaillées auprès d'États Membres, dont la plupart requièrent des services d'interprétation dans au moins deux des langues officielles. Par exemple, pendant la période 2005-2010, la Direction exécutive a engagé pour de telles missions une dizaine d'interprètes travaillant dans les six langues officielles et le portugais, interprètes dont les services ont facilité la communication entre les membres de la délégation de la Direction et les autorités des États visités.

6. Département de la sûreté et de la sécurité

32. L'intranet du Département de la sûreté et de la sécurité donne maintenant accès à une base de données sur les qualifications du personnel qui comprend pour tous

les fonctionnaires du Département des informations sur leur connaissance des langues officielles et de langues non officielles. Cette base de données a été créée pour faciliter la sélection et l'affectation des agents de sécurité envoyés en mission, aider à l'évolution des carrières et au perfectionnement du personnel, et fournir à ceux-ci des possibilités d'avancement.

33. Les agents de sécurité sont souvent appelés à travailler dans plusieurs langues, et parfois à communiquer dans des langues autres que les langues officielles de l'ONU. Le Département s'efforce de recruter du personnel multilingue; 80 % de ses fonctionnaires connaissent au moins deux langues officielles.

34. Depuis le début de 2010, tous les avis de vacance de poste concernant la Division des opérations régionales précisent que les candidats à des postes spécialisés doivent connaître au moins deux langues officielles. La connaissance de langues non officielles peut aussi être exigée pour certains lieux d'affectation.

35. Tous les coordonnateurs des mesures de sécurité et tous les conseillers pour la sécurité sont encouragés à acquérir la connaissance suffisante d'une deuxième langue officielle pour améliorer leurs perspectives de carrière. Le Département a pris à cet égard une mesure d'incitation consistant à défrayer à hauteur de 500 dollars les agents de sécurité des bureaux extérieurs qui suivent des cours de langues.

7. Bureau des affaires juridiques

36. Le Bureau des affaires juridiques aide au développement progressif et à la codification du droit international en fournissant des services de secrétariat aux organes compétents. Il facilite aussi la rédaction rigoureuse des textes appelés à faire partie du droit international en publiant des travaux de recherche et des études, ainsi que des informations sur la pratique et les méthodes de travail des organes de l'ONU. Le Bureau publie l'*Annuaire juridique des Nations Unies* dans les six langues officielles et établit le *Recueil des sentences arbitrales* en anglais et en français (comme il en a l'obligation), ainsi que le *Répertoire de la pratique des organes des Nations Unies* en anglais, espagnol et français (comme il en a également l'obligation). En plus de ces ouvrages, le Bureau produit plusieurs autres publications, telles que la septième édition de *La Commission du droit international et son œuvre*, ouvrage paru dans les six langues officielles, et *Instruments internationaux relatifs à la prévention et à la répression du terrorisme international*, ouvrage paru en 2008 en anglais et français et en 2010 en espagnol (les versions chinoise et russe sont en préparation).

37. Le Bureau des affaires juridiques est aussi responsable de la Médiathèque de droit international des Nations Unies, qui comprend une collection permanente d'enregistrements de cours et conférences portant sur le fonctionnement de différents systèmes juridiques, donnés par des universitaires et juristes de multiples régions. Il a lancé en 2009 un projet d'interprétation en vue d'enregistrer ces documents sonores dans les six langues officielles. Les responsables des archives historiques de la Médiathèque établissent des notes introductives et procédurales qui sont publiées dans toutes les langues officielles. De plus, les documents juridiques et audiovisuels qui existent dans les six langues officielles sont disponibles à la Médiathèque dans toutes ces langues.

8. Bureau de l'administration de la justice

38. Les principales langues de travail des tribunaux créés par la résolution 62/228 de l'Assemblée générale sont l'anglais et le français; toutefois, les fonctionnaires peuvent introduire leurs requêtes dans l'une quelconque des six langues officielles. Les jugements sont publiés en anglais et en français mais le Statut du Tribunal du contentieux administratif des Nations Unies (art. 11, par. 5) et celui du Tribunal d'appel des Nations Unies (art. 10, par. 8) prévoient qu'il est remis au requérant une expédition du jugement dans la langue dans laquelle il a introduit sa requête, à moins qu'il ait demandé qu'elle soit dans une autre des langues officielles de l'Organisation.

9. Bureau des services de contrôle interne

39. Le Bureau des services de contrôle interne tient compte dans ses travaux des exigences du multilinguisme. Ainsi, dans le cadre d'une évaluation récente du Haut-Commissariat aux droits de l'homme, il a procédé à une enquête auprès du personnel pour laquelle la documentation nécessaire a été établie en anglais, français et espagnol. Pour une enquête auprès des États Membres, les questionnaires ont été distribués en anglais et en français, et une enquête auprès de la population colombienne a été réalisée par des enquêteurs hispanophones, les traductions nécessaires étant confiées à un consultant. Pour une évaluation de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA), les directives d'entretien et les documents d'observation à l'usage des chercheurs locaux ont été traduits en arabe.

E. Affaires humanitaires, économiques et sociales

1. Bureau de la coordination des affaires humanitaires

40. Le Bureau de la coordination des affaires humanitaires a accru depuis 2008 la proportion de ses produits d'information et du contenu de ses sites Web disponible dans les six langues officielles. L'anglais, l'arabe, l'espagnol, le français et le russe sont en usage dans ses bureaux extérieurs, au nombre de plus de 30. De nombreux fonctionnaires du Bureau ont une bonne connaissance de plus de deux langues officielles et sont aussi à même de communiquer dans des langues non officielles et des dialectes.

41. La principale brochure de présentation du Bureau, intitulée « À propos d'OCHA », est disponible en anglais, arabe, français et espagnol. Les communiqués de presse et les principaux messages du Coordonnateur des secours d'urgence (communications stratégiques sur des questions touchant une urgence humanitaire ou une crise humanitaire chronique) sont régulièrement traduits. Durant l'opération humanitaire qui a suivi le tremblement de terre survenu en Haïti en janvier 2010, le Bureau a veillé à ce que tous les messages essentiels du Coordonnateur des secours d'urgence soient diffusés en anglais et en français.

42. Une brochure sur les activités du Bureau, intitulée « OCHA d'une seule voix », est disponible en anglais, arabe, espagnol et français. Les sujets qu'elle traite comprennent l'accès humanitaire, les principes humanitaires, l'intégration des activités humanitaires et le problème des déplacés.

43. Le Bureau offre des services d'appui multilingues pour la Journée mondiale de l'aide humanitaire. L'Assemblée générale a fixé au 19 août cette Journée, célébrée à la mémoire de tous les travailleurs humanitaires et de tous les fonctionnaires des Nations Unies qui ont sacrifié leur vie à la cause humanitaire. Le Bureau a établi et diffusé du matériel promotionnel pour les Journées de 2009 et 2010, dont une plaquette, des affiches, des tracts, un dossier à l'usage des médias et un film de deux minutes. Tout ce matériel promotionnel a été diffusé dans les six langues officielles.

44. Le Bureau finance aussi deux sites Web multilingues à l'usage des travailleurs humanitaires : ReliefWeb et le site du réseau IRIN (Réseau régional intégré d'informations). ReliefWeb traite des crises humanitaires. On y trouve des rapports, le texte d'appels, des documents directifs et des cartes, ainsi que d'autres documents provenant de plus de 3 700 sources. Une nouvelle version de ReliefWeb est en préparation, qui comprendra des interfaces distinctes pour les contenus en espagnol et en français. Le Réseau régional intégré d'informations offre, en anglais, arabe et français, un service en ligne d'information et d'analyse dont le nombre d'utilisateurs dépasse le million.

45. PlusNews, service d'information sur le VIH/sida accessible depuis le site IRIN, permet de consulter des documents en anglais, français et portugais; Radio IRIN produit des programmes dans plus d'une douzaine de langues. L'information disponible sur le site IRIN porte sur une partie de l'Asie, le Moyen-Orient et la totalité de l'Afrique subsaharienne. Le Bureau de la coordination des affaires humanitaires et IRIN produisent aussi des films et des enregistrements vidéo dans plusieurs langues, principalement l'anglais et le français, pour appeler l'attention sur les crises humanitaires.

2. Département des affaires économiques et sociales.

46. Le site Web du Département des affaires économiques et sociales a été reconfiguré, et la majeure partie de son contenu a été traduite soit par des vacataires, soit par des fonctionnaires du Département. Celui-ci est maintenant à même d'entretenir son site Web par ses propres moyens dans les six langues officielles, la traduction des articles d'information et les pages nouvelles étant confiées à des traducteurs qualifiés. La langue de consultation la plus usitée, à part l'anglais, est l'espagnol. La fréquence des consultations augmente plus rapidement pour le russe que pour les autres langues.

47. Le Département produit aussi des documents multilingues. Le résumé de la publication intitulée *World Economic Situation and Prospects 2010* a été distribuée dans les six langues officielles lors de son lancement et des réunions, conférences et autres manifestations pour lesquelles elle présentait un intérêt. Ce résumé peut être téléchargé gratuitement depuis le site Web du Département. Le rapport de 2010 sur les travaux du Groupe de réflexion sur le retard pris dans la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement, intitulé « Le Partenariat mondial pour le développement à la croisée des chemins », est disponible dans les six langues officielles. Le Département publie aussi le site Web des Nations Unies sur les droits et la dignité des personnes handicapées (www.un.org/disabilities), qui est développé et entretenu dans les six langues officielles. Le site Web des Nations Unies pour les jeunes (www.un.org/youth) est publié en anglais, chinois, espagnol et français. Un guide à l'usage des jeunes délégués auprès de l'ONU est disponible dans les six

langues officielles, de même que l'emblème et le slogan de l'Année internationale de la jeunesse.

3. Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes

48. Tous les administrateurs de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) et la plupart de ses agents locaux doivent avoir une connaissance suffisante de l'anglais et de l'espagnol, sauf ceux en poste au bureau sous-régional pour les Caraïbes anglophones, où une connaissance plus rudimentaire de l'espagnol peut suffire. La connaissance du français ou du portugais est considérée comme un atout; les fonctionnaires en poste au bureau de la CEPALC à Brasilia doivent obligatoirement connaître le portugais.

49. La CEPALC a fait ces dernières années un effort particulier pour que soient traduits en français des textes importants tels que les articles de la *CEPALC Review*, des exposés de position et d'autres publications. Par exemple, la version française de son « Manuel pratique d'évaluation des effets socioéconomiques et environnementaux des catastrophes » a été établie en 2009, parce qu'elle pouvait être utile aux pays francophones de la région exposée à des catastrophes; le manuel s'est immédiatement révélé utile en Haïti. Depuis 2008, l'*Annuaire statistique pour l'Amérique latine et les Caraïbes* est aussi disponible en français.

4. Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale

50. Les 14 pays membres de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) sont tous arabophones, si bien que les langues de travail de la Commission sont l'anglais et l'arabe. Tous les documents et toutes les publications de la Commission paraissent en anglais et en arabe. Le rapport sur la session de la Commission, publié tous les deux ans à l'issue de la réunion ministérielle des États membres, est traduit en français. La Commission établit aussi en anglais et en arabe des études techniques et des documents d'information portant sur des sujets très divers. Afin de promouvoir le multilinguisme, la CESAO apporte sa contribution à la traduction en arabe des rapports du Secrétaire général qui traitent de questions de développement telles que la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement.

51. La CESAO organise à l'intention de tous ses fonctionnaires des cours d'anglais, d'arabe et de français. La majeure partie du personnel de la Commission est bilingue (anglais-arabe) voire trilingue (anglais-arabe-français).

5. Programme des Nations Unies pour l'environnement

52. Les six sites Web consacrés aux domaines d'action prioritaires du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) sont maintenant disponibles en anglais, chinois, espagnol et français. De plus, les sites Web consacrés à la Journée mondiale de l'environnement, au prix Sasakawa, aux Champions de la Terre, au prix de l'Étoile verte, au Réseau pour la neutralité climatique et à la Campagne pour un milliard d'arbres sont disponibles en plusieurs langues. Profitant de la popularité des sites de réseautage social pour s'ouvrir davantage à la société civile, le PNUE propose sur ces sites toutes sortes d'outils de réseautage. En 2009, il s'est doté d'un canal sur YouTube, et il a créé des groupes d'interaction en ligne pour les usagers de langue chinoise et de langue française, ce qui lui a permis de développer très utilement ses échanges avec ceux qu'il sert. Sur le site de réseautage social chinois

Ren Ren, la page du PNUE a attiré plus d'un million de membres. Sur Facebook, le groupe francophone « Programme des Nations Unies pour l'environnement – UNEP » s'est révélé aussi très populaire. En exploitant les possibilités du réseautage social, le PNUE a pu non seulement augmenter la fréquence des visites de son site Web, mais aussi sensibiliser plus efficacement les personnes appartenant à la tranche d'âge 18-34 ans aux problèmes environnementaux.

53. Le PNUE affiche désormais systématiquement sur son site Web des résumés de ses publications, en anglais, chinois, espagnol et français. Les revues *Notre planète* et *Tunza* sont régulièrement publiés en anglais, espagnol et français, et les comités et partenaires nationaux aident à l'établissement de l'édition chinoise. *L'Annuaire du PNUE* et le *Rapport sur l'avenir de l'environnement mondial* sont publiés dans les six langues officielles de l'ONU.

6. Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme

54. Depuis 2008, le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme a publié plus de 30 documents multilingues s'adressant au public. Par exemple, la fiche d'information intitulée « Disparitions forcées ou involontaires » est disponible en ligne dans les six langues officielles. Le Haut-Commissariat a aussi établi des versions arabe, chinoise, espagnole, française et russe des documents suivants : *Les instruments de l'état de droit dans les sociétés sortant d'un conflit : programmes de réparation* et « Conférence d'examen de Durban – Document final ».

III. Multilinguisme et communication

A. Communication interne

55. Les pages de l'intranet de l'ONU, iSeek sont tenues à jour en anglais et en français. Un portail d'information à l'usage des représentants des États Membres dénommé DeleGATE (www.un.int) a été mis en service en 2008; il est accessible en anglais et en français. Les statistiques indiquent qu'à la fin de 2009, la fréquence des accès aux versions françaises d'iSeek et de DeleGATE était égale à 4 % de celle des accès aux versions anglaises. Ce chiffre amène à se demander s'il y a lieu de persévérer, ou du moins à réfléchir aux moyens de rendre plus visible le contenu en français.

56. En 2010, le Département de l'information a lancé l'initiative « Journées des langues à l'ONU », qui consiste à consacrer six journées aux six langues officielles de l'Organisation. Chacune de ces journées mettra en vedette l'une des six langues et sera célébrée de façon originale par des foires à l'information et diverses manifestations culturelles où la musique, les arts plastiques, la poésie, la gastronomie, le théâtre et le cinéma auront leur place.

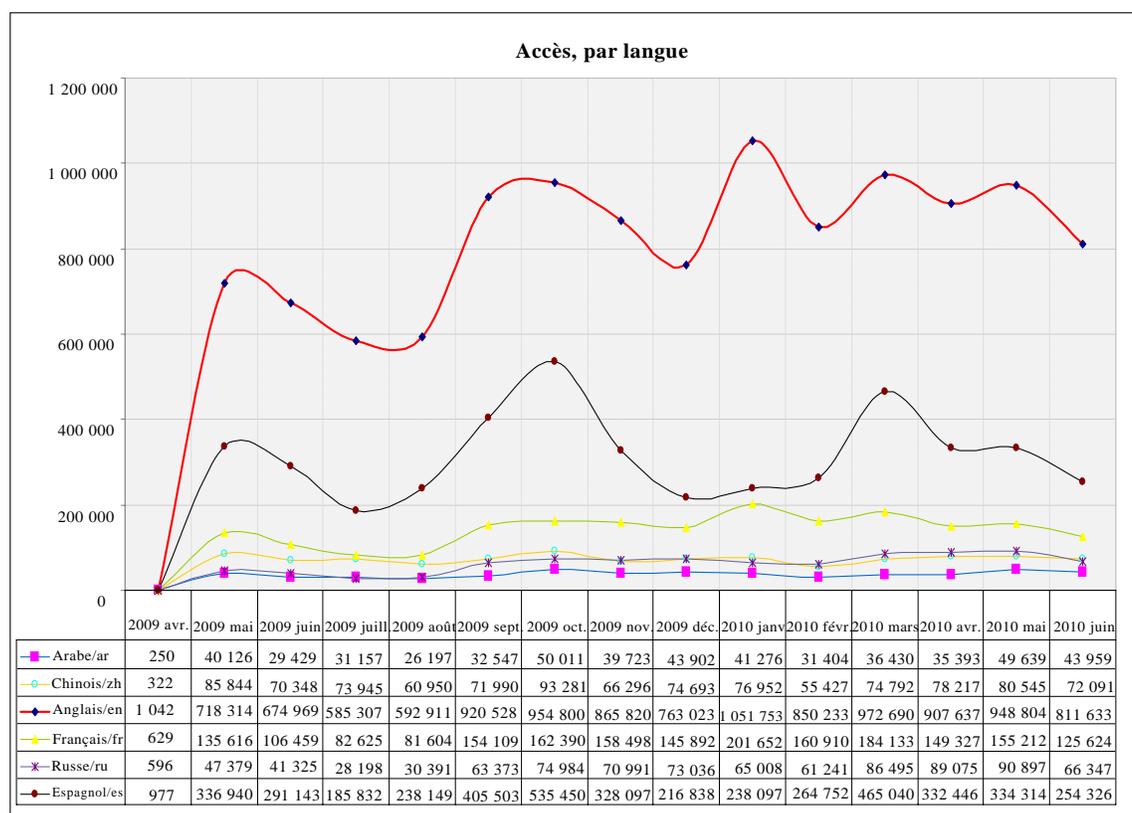
B. Information et ouverture à la société civile

57. Depuis la mise en service, il y a 15 ans, du site Web de l'ONU (www.un.org), le Département de l'information s'efforce d'atteindre l'objectif de la parité d'emploi des langues officielles. Les usagers du site peuvent maintenant accéder à partir de la page principale à des documents multimédias, notamment des enregistrements vidéo

sous-titrés et des enregistrements audio en plusieurs langues. Quarante-cinq pourcent des sites construits par les soins du Département de sont multilingues. L'ONU s'est dotée en 2010 d'un nouveau système de gestion des contenus (Jahia) afin de pouvoir afficher plus facilement sur ses sites Web des contenus produits dans les six langues officielles.

58. En avril 2009, les pages de premier rang du site Web de l'ONU ont été équipées de l'outil Google Analytics, avec de nouveaux répertoires par langue (ar/en/es/fr/ru et zh/). Lorsque le site Web a été reconfiguré en mai 2009, sa structure a été modifiée. Ces changements ont facilité l'établissement de statistiques sur l'emploi des langues.

Nombre mensuel total d'accès de pages, par langue, durant la période allant d'avril 2009 à juin 2010



59. Des émissions diffusées quotidiennement sur le Web (« webcast ») en anglais et dans les langues des orateurs permettent de suivre, en direct ou en différé, des réunions, conférences et autres manifestations. En novembre 2009, la première émission en direct de ce genre a permis de suivre dans les six langues officielles les travaux du Forum sur la gouvernance de l'Internet, qui avait lieu en Égypte (voir www.un.org/webcast/igf). Le groupe qui produit les émissions diffusées sur le Web se charge aussi du sous-titrage dans les six langues officielles des vidéos diffusées sur le canal YouTube de l'ONU.

60. La Radio des Nations Unies diffuse quotidiennement des émissions dans les six langues officielles ainsi qu'en kiswahili et en portugais. Elle diffuse aussi des émissions hebdomadaires en bangla, créole français, hindi, indonésien et ourdou. La Télévision des Nations Unies produit l'émission mensuelle « Les Nations Unies en action » dans quatre des langues officielles. L'Office des Nations Unies à Nairobi produit aussi quelques émissions de radio en kiswahili.

61. Pendant la période considérée, le Département de l'information a continué de rendre compte rapidement, exhaustivement et rigoureusement, des réunions et conférences dans des communiqués de presse établis en anglais et en français, diffusés sous forme imprimée et affichés sur le site Web de l'ONU. Font l'objet de communiqués de presse, toutes les séances publiques des organes intergouvernementaux, les conférences et les manifestations et sessions spéciales; de plus, le Département organise des conférences de presse, tient des points de presse quotidiens, couvre les déclarations et les activités du Secrétaire général et diffuse des communiqués de presse établis par d'autres départements de l'ONU et diverses institutions des Nations Unies.

62. Pour plusieurs campagnes importantes, le Département de l'information a établi des documents dans de multiples langues qu'il a diffusés sous forme imprimée et affichés sur le site Web de l'ONU. Par exemple, les documents d'information sur la campagne en faveur de la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement intitulé (« Nous pouvons vaincre la pauvreté d'ici à 2015 ») ont été établis dans les six langues officielles. Le Centre régional d'information de Bruxelles a produit ces documents dans 12 autres langues afin d'assurer une couverture aussi complète que possible de l'Europe.

C. Documents et publications

63. Le Département de l'information propose dans toutes les langues officielles des publications destinées à la vente. Pour que certaines de ces publications puissent être diffusées dans d'autres langues, il cède les droits de traduction à des éditeurs locaux. Les 10 ouvrages les plus consultés en ligne à partir du site Google Books sont tous en espagnol. *Les Nations Unies aujourd'hui*, l'une des publications les plus populaires des Nations Unies, a été publiée en anglais, espagnol, et français; et des traductions ont été établies en farsi, hindi, japonais et turc. La *Chronique des Nations Unies* est publiée en anglais et français sous forme imprimée et en ligne, et des versions arabe, chinoise, espagnole et russe sont actuellement en préparation pour diffusion en ligne.

64. En 2009, le Département de l'information a numérisé et indexé tous les documents du Conseil de sécurité parus de 1946 à 1993, dans les six langues officielles. Le Système de diffusion électronique des documents (sédoc) permet de consulter et télécharger ces documents. Le travail de numérisation porte maintenant sur les documents de l'Assemblée générale.

D. Centres d'information des Nations Unies

65. Le réseau que constituent les 63 centres d'information des Nations Unies continue de diffuser dans le monde entier des informations sur les activités de l'Organisation, dans les langues officielles et dans d'autres langues. Ces centres

produisent régulièrement des documents d'information dans plus de 40 langues et ont actuellement des sites Web dans 29 langues non officielles¹. Depuis 2008, les centres d'information ont produit des documents dans 63 langues². Actuellement, 34 centres d'information publient des bulletins d'information destinés à être diffusés localement; les langues dans lesquelles ces bulletins sont établis sont au nombre de 17³. De plus, des comptes Facebook en des langues autres que l'anglais ont été ouverts par neuf centres ou services d'information (Bruxelles, Bucarest, Buenos Aires, Bogota, la Paz, Lima, Mexico, Varsovie et Vienne); et des comptes Twitter pour non anglophones ont été ouverts par cinq centres ou services (Bogota, Mexico, Rio de Janeiro, Tunis et Vienne).

66. Les centres d'information jouent aussi un rôle essentiel dans la traduction et le placement dans la presse d'articles du Secrétaire général et d'autres hauts responsables des Nations Unies. Par exemple, les centres d'information ont fait en sorte que l'article du Secrétaire général intitulé « Haïti n'est pas seul » soit publié par 80 organes de presse dans 56 pays. L'article a été traduit par les soins des centres d'information en allemand, danois, grec, hongrois, italien, japonais, persan, portugais, roumain, slovaque, slovène, thaï et turc.

E. Manifestations commémoratives internationales

67. Tous les sites Web établis et tout le matériel promotionnel produit pour des manifestations commémoratives internationales (journées ou années internationales, par exemple) le sont dans les six langues officielles. Le matériel promotionnel (brochures, affiches, etc.) est généralement mis en évidence sur les sites Web où ils a sa place. Ainsi, l'affiche « Les femmes dans le maintien de la paix : une force pour la paix », créée à l'occasion de la Journée internationale des Casques bleus des Nations Unies (2009) a été éditée en anglais, arabe, espagnol et français; une affiche créée à l'occasion de la première Journée internationale Nelson Mandela, célébrée en 2010, a été éditée dans les six langues officielles; enfin, les banderoles créées à l'occasion de la Journée internationale de la paix pour promouvoir la campagne « Nous devons désarmer », et destinées à être utilisées lors de la conférence annuelle du Département de l'information et des organisations non gouvernementales, tenue à Mexico en 2009, ont été réalisées en anglais et en espagnol.

¹ Allemand, arménien, azéri, indonésien, bangla, biélorusse, danois, finnois, grec, hindi, hongrois, islandais, italien, kiswahili, japonais, néerlandais, norvégien, persan, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois, tchèque, thaï, turc, ukrainien et ourdou.

² Allemand, arménien, aymara, azéri, bangla, biélorusse, birman, chinanteco del norte, ch'ol, danois, dioula, éwé, finnois, fulfulde, géorgien, grec, guarani, hindi, hongrois, islandais, italien, japonais, kazakh, karaim, kirundi, kiswahili, malgache, mapuche, maya, mazahua, moore, nahuatl del istmo, néerlandais, ndebele, népalais, norvégien, ourdou, ouzbek, persan, polonais, portugais, quechua, roumain, sesotho, setswana, singhalais, siswati, slovaque, slovène, suédois, tamil, tchèque, thaï, totonaco de la costa, tseltal, tsotsil, turc, ukrainien, venda, wichi, xhona, zapoteco de la planicie costera et zoulou.

³ Allemand, arménien, bangla, géorgien, hindi, indonésien, japonais, kiswahili, ourdou, ouzbek portugais, roumain, singhalais, tamil, tchèque, turc et ukrainien.

F. Visites guidées

68. Les visites guidées sont l'un des moyens les plus populaires d'initiation du public à ce que sont et font les Nations Unies. Ces visites sont proposées en plusieurs langues au Siège et dans d'autres centres des Nations Unies. Au Siège, des visiteurs sont accompagnés d'un guide, mais peuvent depuis 2009 suivre un commentaire préenregistré dans l'une quelconque des six langues officielles. Les visites traditionnelles sont aussi proposées en allemand, hébreu, italien, japonais, coréen, portugais et suédois.

G. Ouverture au monde de l'éducation

69. Le site Web consacré au CyberschoolBus existe en versions anglaise, espagnole et française, et les pages principales du site « L'ONU mise en scène », conçu en vue de la conférence annuelle réunissant des étudiants du monde entier, ont été traduites dans les six langues officielles; Pour la conférence inaugurale, qui a eu lieu à Genève, en juillet 2009, des services d'interprétation ont été fournis en anglais, espagnol et français; pour la deuxième conférence, qui s'est tenue en Malaisie, ces services ont été fournis en anglais, chinois, espagnol et français.

IV. Conclusions

70. L'Organisation s'est dotée progressivement de moyens plus efficaces, sans hésiter à innover, afin de promouvoir le multilinguisme dans tous ses domaines d'activités. Pour inciter les habitants de la planète à adhérer à ses buts et à s'intéresser activement à l'accomplissement de sa mission, l'Organisation se doit d'informer les différents publics et de s'ouvrir à eux dans les six langues officielles et dans d'autres langues, en recourant aux moyens traditionnels comme aux médias les plus modernes. De plus, la promotion du multilinguisme procède du respect de la diversité culturelle et favorise le dialogue des cultures.

71. Le Secrétariat met tout en œuvre pour faire en sorte que les contenus de tous ordres soient disponibles en temps utile dans les six langues officielles, tout en veillant à ne pas compromettre la qualité des services d'interprétation et de traduction. Dans le cadre de ses programmes et initiatives d'ouverture, elle a recours aussi à des moyens officiels et informels pour mieux communiquer dans les six langues officielles avec le public, les membres de la communauté des Nations Unies et le personnel. La poursuite de l'action en faveur du multilinguisme au Secrétariat exigera que tous ceux qui prennent part à cette entreprise s'y investissent encore plus activement.